

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I temu wprawdzie dał pięć talentów temu zaś dwa temu zaś jeden każdemu według własnej możliwości i odjechał zaraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu dał pięć talentów,* temu dwa, a tamtemu jeden – każdemu według własnej mocy** – i odjechał. Zaraz ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I temu dał pięć talentów, temu zaś dwa, temu zaś jeden, każdemu według własnych (możliwości), i odjechał. Zaraz*³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I temu wprawdzie dał pięć talentów temu zaś dwa temu zaś jeden każdemu według własnej możliwości i odjechał zaraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden — każdemu według jego możliwości. Potem wyjechał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i zaraz odjechał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu według przemożenia jego, i zaraz precz odjechał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu wedle własnego przemożenia, i wnetże odjechał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał. Zaraz
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał. Natychmiast
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden; każdemu według jego zdolności. I wyjechał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Temu dał pięć talentów, temu dwa, temu jeden: każdemu według jego możliwości. Potem wyjechał. Zaraz
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jednemu powierzył pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden talent, zgodnie z ich zdolnościami. Potem odjechał.

¹⁾ Tj. 50 kg, zob. <x>470 18:24</x>.

²⁾ <x>520 12:6</x>; <x>530 12:4</x>; <x>670 4:10</x>

³⁾ "Zaraz" może też należeć do zdania poprzedniego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według zdolności, i wyjechał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	одному дав п'ять талантів, другому два, а третьому один, - кожному згідно з його силою; відтак відійшов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i któremuś wprawdzie dał pięć talenty, któremuś zaś dwa, któremuś zaś jeden, każdemu w dół w jego własną moc, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego. Prosto z tego - natychmiast
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jednemu dał pięć talentów, a drugiemu dwa, a innemu jeden, każdemu według jego biegłości; i zaraz odjechał z domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednemu dał pięć talentów [równowartość stuletnich zarobków], innemu dwa talenty, a jeszcze innemu jeden talent - każdemu według jego zdolności. I wyjechał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dał jednemu pięć talentów, drugiemu dwa, a innemu jeden. każdemu według jego zdolności, i udał się za granicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednemu przekazał pięć tysięcy, drugiemu dwa tysiące, a trzeciemu tysiąc—każdemu zgodnie z jego możliwościami. I odjechał.